

Договор купли-продажи № МТБ-Л 02-1/22 Contract de furnizare nr. МТБ-Л 02-1/22

«09» 08 2022

г. Дрокия

«09» 08 2022

or. Drochia

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL, именуемое в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», в лице директора г-на Долгиер Ю., действующего на основании Устава, с одной стороны, и

SC «BIO-MARKET» SRL именуемое в дальнейшем «ПРОДАВЕЦ», в лице директора г-на В. Хынку, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:-

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Согласно настоящему Договору, «Продавец» обязуется передать в собственность «Покупателя» товары, именуемые в дальнейшем «Продукция», а «Покупатель» обязуется принять «Продукцию» и уплатить за нее обусловленную цену.

1.2. Ассортимент передаваемой «Продукции» определяется в соответствии с Приложением №1, являющимся неотъемлемой частью настоящего Договора.

## 2. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА

2.1. Исполнение Договора начинается после формирования Продавцом гарантии качественного исполнения договорных обязательств.

2.2. Продавец обязан предоставить Покупателю обеспечение выполнения договора до момента подписания Договора, одним из следующих способов:

- путем предоставления Покупателю банковской гарантии в размере 5 % от стоимости Договора;
- путем выплаты на счет Покупателя гарантии исполнения Договора в размере 5% от стоимости Договора;

2.3. Покупатель вправе взыскать обеспечение гарантии качественного исполнения Договора, в пределах нанесенного ущерба, в случае если Продавец не исполняет надлежащим образом взятые на себя обязательства по Договору.

Вінзător



«MOLDOVATRANSGAZ» SRL, denumită în continuare „CUMĂRĂTOR”, în persoana directorului Iurie Dolghier, ce activează în baza Statutului, pe de o parte, și

SC «BIO-MARKET» SRL, denumită în continuare „VÎNZĂTOR”, în persoana directorului Hîncu V., ce activează în baza Statutului, pe de altă parte, denumite împreună „Părți”, au încheiat prezentul contract de vânzare-cumpărare (în continuare – „Contract”) privind următoarele:

## 1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Conform prevederilor prezentului „Contract” „Vinzatorul” se obligă să predea bunul în proprietate „Cumpărătorului” denumit în continuare „Marfa”, iar „Cumpărătorul” se obligă să preia marfa și să plătească prețul convenit.

1.2. Asortimentul mărfii este indicat în Anexa № 1 la „Contract”, ce constituie parte integrantă a „Contractului”.

## 2. ASIGURAREA ÎNDEPLINIRII CONTRACTULUI

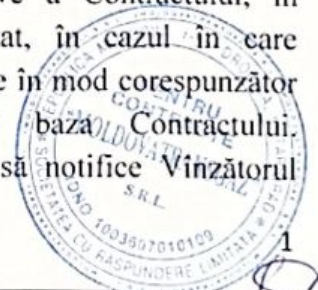
2.1. Executarea Contractului începe după ce Vînzătorul instituie o garanție a executării calitative a obligațiilor contractuale.

2.2. Vînzătorul este obligat să ofere Cumpărătorului asigurarea executării contractului pînă la momentul semnării Contractului, în unul din următoarele moduri:

- pe calea acordării Cumpărătorului a unei garanții bancare în mărime de 5% din valoarea Contractului;
- pe calea transferului în contul Cumpărătorului a garanției executării Contractului în mărime de 5% din valoarea Contractului.

2.3. Cumpărătorul este în drept de a-și atribui garanția executării calitative a Contractului, în limitele prejudiciului cauzat, în cazul în care Vînzătorul nu-și îndeplinește în mod corespunzător obligațiunile asumate în baza Contractului. Cumpărătorul este obligat să notifice Vînzătorul

Cumpărător





Покупатель до наложения взыскания на обеспечение гарантии обязан уведомить о своих намерениях Продавца.

2.4. Покупатель возвращает обеспечение Договора в размере 5% от стоимости Договора в течении 15 дней со дня подписания Акта сдачи-приемки Продукции без замечаний.

2.5. Обеспечение гарантии выполнения Договора не заменяет собой гарантию на качество Продукции.

### 3. КАЧЕСТВО И ГАРАНТИИ

3.1. «Продавец», гарантирует качество «Продукции» и ее соответствие с нормами, существующими для данного вида товара: паспорт изготовителя, сертификат качества на основные составляющие, а также с требованиями, указанными в Приложении №2.

3.2. Гарантийный срок на всю «Продукцию» устанавливается производителем и не должен быть меньше срока предусмотренного техническими нормами для данного вида товара (24 месяца).

3.3. В период гарантийного срока «Продавец» несет ответственность перед «Покупателем» по замене, ремонту и (или) устранению недостатков «Продукции» в течение 10-ти календарных дней с момента, когда о них стало известно «Продавцу».

3.4. Гарантийный срок исчисляется с момента подписания Акта сдачи-приемки в соответствии со статьей 3 настоящего Договора. Исчисление гарантийного срока прерывается на время устранения недостатков.

3.5. Все расходы по гарантийной замене, ремонту и (или) устранению недостатков несет «Продавец».

### 4. ПЕРЕДАЧА «ПРОДУКЦИИ»

4.1. Передача «Продукции» по данному Договору производится на складе «Покупателя».

4.2. Передача «Продукции» производится в сроки, определенные в Приложении №1 к настоящему Договору. «Продавец» гарантирует соблюдение сроков передачи при условии выполнения «Покупателем» сроков и условий оплаты, предусмотренных пунктом 5.4 настоящего Договора. Право досрочной передачи может быть предоставлено «Продавцу» только по предварительному согласованию с «Покупателем».

4.3. В случае непередачи или недопередачи

Въnzător \_\_\_\_\_

despre intențiiile sale înainte de a-și atribui garanția executării.

2.4. Cumpărătorul restituie garanția Contractului în mărime de 5% din valoarea Contractului în termen de 15 zile din momentul semnării Actului de primire-predare a Produsului fără obiecții.

2.5. Asigurarea garanției executării Contractului nu substituie garanția privind calitatea Produsului.

### 3. CALITATE ȘI GARANȚII

3.1. „Vinzătorul” garantează calitatea mărfii și corespunderea acesteia cu standardele existente pentru acest tip de bun: pașaportul producătorului, certificatul de calitate la principalele componente, precum și cu cerințele specificate în Anexa nr. 2.

3.2. Termenul de garanție pentru toată marfa se stabilește de către producător și nu poate să fie mai mic decât perioada prevăzută de standardele tehnice pentru acest tip de bun (24 luni).

3.3. În timpul perioadei de garanție, „Vinzătorul” este responsabil pentru înlocuirea, repararea și (sau) înlăturarea deficiențelor mărfii în termen de 10 zile calendaristice din momentul în care au devenit cunoscute "Vinzătorului".

3.4. Perioada de garanție se calculează de la data semnării Actului de predare-primire în conformitate cu articolul 3 al prezentului Contract. Calculul perioadei de garanție se întrerupe pe timpul lichidării neajunsurilor.

3.5. Toate cheltuielile pentru înlocuirea, repararea și/sau lichidarea neajunsurilor vor fi suportate de către "Vanzător".

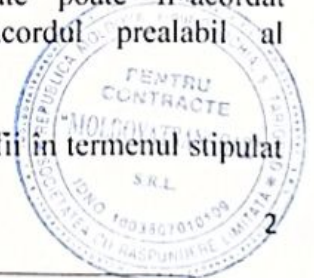
### 4. PREDAREA MĂRFII

4.1. Predarea Mărfii conform prevederilor prezentului „Contract” se efectuează la depozitul Cumpărătorului.

4.2. Predarea Mărfii se efectuează în termenii stipulați în Anexa nr.1 la prezentul Contract. Vinzătorul garantează respectarea termenelor predării mărfii cu condiția executării de către „Vinzător” a termenelor și prevederilor achitării, prevăzute în pct. 5.4. al prezentului Contract. Dreptul predării anticipate poate fi acordat "Vanzătorului" numai cu acordul prealabil al "Cumpărătorului".

4.3. În cazul nepredării mărfii în termenul stipulat

Cumpărător \_\_\_\_\_





«Продукции» в сроки, указанные в п. 4.2 настоящего Договора, по вине «Продавца», включая по причине передачи некачественной и (или) поврежденной во время транспортировки «Продукции», требующей замены, «Покупатель» имеет право применения штрафных санкций согласно статье 9 настоящего Договора.

**4.4.** Сдача-приемка «Продукции» производится: по количеству и комплектности – согласно товаросопроводительным документам и фактического количества, по качеству – согласно Приложению №2, с предоставлением документов, удостоверяющих качество основных элементов. Факт сдачи-приемки фиксируется подписанием соответствующего Акта.

**4.5.** В зависимости от документов, гарантирующих качество «Продукции», согласованных в п. 3.1, и условий передачи, вышеуказанных в п. 4.1. настоящего Договора, «Продавец» обязуется в надлежащий срок предоставить все сопроводительные документы, необходимые для приемки «Продукции» «Покупателем»:

- Налоговая накладная, паспорта и сертификаты качества.

**4.6.** Все риски случайной гибели, потери или повреждения «Продукции» переходят от «Продавца» к «Покупателю» с момента передачи «Продукции» в соответствии с положениями настоящей статьи.

## **5. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

**5.1.** Цены на «Продукцию» определяются в соответствии с Приложением №1 к настоящему Договору.

**5.2.** Цены на «Продукцию» не подлежат увеличению в течение всего срока действия настоящего Договора, при условии выполнения «Покупателем» п.5.4 настоящего Договора.

**5.3.** В случае предоставления «Продавцом» в рамках настоящего Договора ценовых скидок (дисконтов), последние не подлежат уменьшению в течение всего срока действия Договора.

**5.4.** Расчеты по настоящему Договору производятся следующим образом:

100% в течение 90 дней после поставки «Продукции».

**5.5.** Оплата осуществляется путем перечисления денежных средств на текущий счет «Продавца», указанный в настоящем Договоре. Оплата осуществляется в молдавских

в п.4.2. al prezentului Contract sau predării mărfii în cantitatea necorespunzătoare, din vina "Vânzătorului", inclusiv în cazul predării mărfii necalitative și/sau deteriorate în timpul transportării, ce necesită a fi înlocuită, Cumpărătorul are dreptul să aplice sancțiuni în conformitate cu art.9 al prezentului Contract.

**4.4.** Predarea-primirea Mărfii se efectuează: după cantitate și completitudine – conform documentelor de însoțire a mărfii și cantității reale, după calitate – conform Anexei nr.2, cu prezentarea documentelor care confirmă calitatea principalelor componente. Faptul predării-primirii se fixează prin semnarea Actului corespunzător.

**4.5.** În dependența de documentele, care garantează calitatea mărfii, convenite în pct.3.1. și condițiile predării, menționate mai sus în pct.4.1. al prezentului Contract, "Vânzătorul" se obligă în timp util să prezinte toate documentele de însoțire necesare pentru primirea mărfii de către "Cumpărător":

- Factura fiscală, pașapoartele și certificatele de calitate.

**4.6.** Toate riscurile de distrugere accidentală, pierdere sau deteriorare a „mărfii” trec de la „Vânzător” la „Cumpărător” din momentul predării mărfii în conformitate cu prevederile prezentului articol.

## **5. PREȚUL ȘI CONDIȚIILE ACHITĂRII**

**5.1.** Prețurile „Mărfii” sunt determinate în conformitate cu Anexa nr.1 la prezentul Contract.

**5.2.** Prețurile „Mărfii” nu pot fi majorate pe parcursul întregului termen de valabilitate al prezentului Contract, cu condiția executării de către „Cumpărător” a pct. 5.4. al prezentului Contract.

**5.3.** În cazul acordării de către "Vânzător", în cadrul prezentului Contract, a unor reduceri de preț (disconturi), acestea nu vor fi reduse pe întreaga durată a Contractului.

**5.4.** Modalitatea de plată a „Contractului” se stabilește în felul următor:

100% în decurs de 90 zile calendaristice după livrarea „Mărfii”.

**5.5.** Achitarea se efectuează prin transferul resurselor financiare în contul „Cumpărătorului”, indicat în prezentul Contract. Plata se efectuează în lei moldovenești la cursul BNM din ziua plății.

Vânzător \_\_\_\_\_

Cumpărător \_\_\_\_\_



ляях по курсу НБМ на день оплаты.

5.6. Все расходы, связанные с Банком «Покупателя», несет «Покупатель». Расходы, связанные с Банком «Продавца», несет «Продавец», независимо от территориальной принадлежности.

5.7. «Стороны» обязуются в письменной форме сообщать об изменении счета или иных сведений, связанных с оплатой по настоящему Договору.

## 6. СРОК ДОГОВОРА

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до полного исполнения «Сторонами» своих обязательств.

## 7. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ «ПОКУПАТЕЛЯ»

### 7.1. Права «Покупателя»

7.1.1. Требовать замены и (или) устранения недостатков «Продукции», а также возмещения материального ущерба, причиненного вследствие неисполнения либо ненадлежащего исполнения договорных обязанностей «Продавцом».

7.1.2. Приостановить передачу «Продукции» в случае необходимости при нарушениях договорных обязанностей «Продавцом».

### 7.2. Обязанности «Покупателя»

7.2.1. Обеспечить своевременные расчеты за переданную «Продукцию» согласно статье 5 настоящего Договора.

7.2.2. Принять в надлежащем порядке всю «Продукцию», переданную согласно условиям настоящего Договора.

## 8. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ «ПРОДАВЦА»

### 8.1. Права «Продавца»

8.1.1. Требовать оплаты и принимать платежи, предусмотренные настоящим Договором.

8.1.2. Принимать необходимые меры по устранению обстоятельств, препятствующих надлежащему исполнению настоящего Договора.

### 8.2. Обязанности «Продавца»

8.2.1. Обеспечить сроки передачи и качество «Продукции», предусмотренные настоящим Договором.

8.2.2. Своевременно, но не позднее 10 календарных дней от даты получения от «Покупателя» рекламации о недопередаче и (или) передаче «Продукции» ненадлежащего

Vinzător \_\_\_\_\_

5.6. Toate cheltuielile legate de banca „Cumpărătorului” vor fi suportate de „Cumpărător”. Cheltuielile legate de banca „Vinzătorului” vor fi suportate de „Vinzător”, indiferent de apartenența teritorială.

5.7. Părțile se obligă să informeze în scris despre schimbarea conturilor sau alte informații ce țin de achitare, conform prezentului Contract.

## 6. TERMENUL CONTRACTULUI

6.1. Prezentul Contract intră în vigoare din momentul semnării acestuia și este valabil până la executarea integrală a obligațiilor de către „Părți”.

## 7. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIUNILE CUMPĂRĂTORULUI

### 7.1. Drepturile „Cumpărătorului”

7.1.1. Să solicite înlocuirea și/sau lichidarea neajunsurilor „Mărfii”, precum și compensarea daunelor materiale, cauzate de neîndeplinirea sau neîndeplinirea necorespunzătoare de către „Vinzător” a obligațiilor contractuale.

7.1.2. După necesitate, să suspende predarea „Mărfii” în cazul încălcării obligațiilor contractuale de către „Vinzător”.

### 7.2. Obligațiile „Cumpărătorului”

7.2.1. Să efectueze achitarea la timp pentru „Marfa” predată conform art.5 al prezentului Contract.

7.2.2. Să primească în mod corespunzător toată „Marfa”, predată conform prevederilor prezentului Contract.

## 8. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIUNILE VÎNZĂTORULUI

### 8.1. Drepturile „Vinzătorului”

8.1.1. Să solicite plata și să accepte plățile prevăzute de prezentul Contract.

8.1.2. De a întreprinde măsurile necesare în vederea eliminării circumstanțelor care împiedică buna executare a prezentului Contract.

### 8.2. Obligațiile „Vinzătorului”

8.2.1. Să asigure termenii predării și calitatea „Mărfii” prevăzuți de prezentul Contract.

8.2.2. În timp util, dar nu mai târziu de 10 zile calendaristice de la data primirii pretenției din partea „Cumpărătorului” privind nepredarea „Mărfii” în termenul stipulat sau predarea „Mărfii”

Cumpărător \_\_\_\_\_



качества, в том числе, если потеря качества произошла из-за несоответствующей упаковки или несоблюдения условий транспортировки, устранить выявленные недостатки и (или) произвести замену.

8.2.3. Осуществить монтаж оборудования (хроматографа) в блок-боксе в сроки и в соответствии со схемами, определенными в Приложениях к настоящему Договору. Хроматографы размещаются на ГРСБельцы, ГРС Унгены в соответствии с приложенными схемами.

## 9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

9.1. В случае нарушения условий настоящего Договора, «Стороны» несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова.

9.2. Каждая из «Сторон» Договора обязана следить и информировать другую «Сторону» о нарушении условий настоящего Договора.

9.3. В случае неоплаты в срок денежных средств, установленных в п. 5.4 настоящего Договора, «Покупатель» оплачивает пеню в размере 0,01 % от неоплаченной суммы за каждый день просрочки, но не более 5% от неоплаченной суммы. Пеня может быть начислена и подлежит оплате только в случае, если «Покупатель» подписал Акт сдачи-приемки «Продукции» без замечаний.

9.4. «Продавец» уплачивает штрафную неустойку в размере 0,1% от общей суммы Договора за каждый день, который превышает срок передачи «Продукции», установленный п. 4.2 настоящего Договора.

9.5. За несвоевременное исполнение сроков передачи недопереданной «Продукции» и (или) устранения недостатков либо производства замены «Продукции» ненадлежащего качества, предусмотренное п. 8.2.2 настоящего Договора, «Продавец» выплачивает штрафную неустойку в размере 0,1 % от стоимости «Продукции» с выявленными недостатками за каждый день просрочки.

9.6. «Сторона», нарушившая настоящий Договор, возмещает другой «Стороне» все убытки, причиненные вследствие нарушения настоящего Договора.

9.7. Неисполнение обязательства оправдано в той мере, в какой Сторона докажет что

Вінзător

în cantitatea necorespunzătoare, inclusiv, dacă pierderea calității se datorează ambalajului necorespunzător sau nerespectării condițiilor de transportare, a înlătura neajunsurile identificate și/sau de a efectua înlocuirea acestora.

8.2.3. Să efectueze instalarea echipamentelor (cromatograful de gaz) în boxul pentru instalarea în termenii și în conformitate cu scheme stipulați în Anexele la prezentul Contract. Cromatografele sunt amplasate la SDG Bălți, SDG Ungheni în conformitate cu schemele anexate.

## 9. RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR

9.1. În cazul încălcării prevederilor prezentului Contract „Părțile” poartă răspundere conform legislației în vigoare a Republicii Moldova.

9.2. Fiecare dintre „Părțile” contractante este obligată să monitorizeze și să informeze cealaltă „Parte” despre încălcările prevederilor prezentului Contract.

9.3. În cazul neachitării în termenul stabilit a resurselor financiare, prevăzute în pct.5.4. a prezentului Contract, „Cumpărătorul” este obligat să achite „Vinzătorului” penalitate în mărime de 0,01 % din suma neachitată, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma neachitată. Penalitatea poate fi calculată și încasată doar în cazul în care „Cumpărătorul” a semnat Actul de predare-primire a „Mărfii” fără obiecții.

9.4. „Vinzătorul” achită penalitate în mărime de 0,1 % din suma totală a Contractului, pentru fiecare zi care depășește termenul predării „Mărfii”, stabilit în pct.4.2. al prezentului Contract.

9.5. Pentru executarea tardivă a termenilor de predare a „Mărfii” nepredate și/sau înlăturarea neajunsurilor, sau înlocuirea mărfii de calitate necorespunzătoare, stabilite în pct.8.2.2. al prezentului Contract, „Vinzătorul” achită penalitate în mărime de 0,1 % din costul „Mărfii” cu neajunsurile stabilite pentru fiecare zi de întârziere.

9.6. „Partea” care a încălcat prevederile prezentului Contract restituie celeilalte „Părți” toate daunele cauzate de încălcarea prezentului Contract.

9.7. Neexecutarea obligației este justificată în măsura în care Partea demonstrează că

Cumpărător



неисполнение вызвано препятствием, находящимся вне контроля Стороны, и если от Стороны нельзя было разумно ожидать, что она избежит или преодолет препятствие или его последствия.

9.8. Сторона обязана обеспечить, чтобы кредитор получил уведомление о препятствии и его влиянии на возможность исполнения в разумный срок после того, как Сторона узнала или должна была узнать об этих обстоятельствах. Сторона вправе требовать возмещения убытков, вызванных получением соответствующего уведомления.

9.9. Стороны признают, что неплатежеспособность Сторон не является обстоятельством, оправдывающим неисполнение.

## 10. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

10.1. Договор может быть расторгнут по соглашению «Сторон» в соответствии с действующим законодательством.

10.2. Предложение о расторжении Договора в письменном виде заинтересованная «Сторона» направляет другой «Стороне», которая обязана рассмотреть его в течение 20-ти календарных дней со дня получения.

10.3. При согласии «Сторон» расторжение договора оформляется двусторонним актом.

10.4. Договор может быть расторгнут «Покупателем» в одностороннем порядке, если «Продавец» многократно (более двух раз) допустил передачу некачественной «Продукции» и (или) не обеспечил сроки передачи.

10.5. «Продавец» обязуется прекратить все действия по настоящему Договору с момента получения уведомления от «Покупателя» о расторжении Договора.

10.6. «Покупатель» не несет ответственности за расходы и (или) потери «Продавца», возникшие после получения «Продавцом» уведомления о расторжении Договора.

## 11. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

11.1. Все споры, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются по взаимной договоренности «Сторон», а в случае невозможности найти общее согласие, путем обращения в компетентную судебную

неисполнение вызвано препятствием, находящимся вне контроля Стороны, и если от Стороны нельзя было разумно ожидать, что она избежит или преодолет препятствие или его последствия.

9.8. Партіле au obligația de a asigura ca creditorul să primească o notificare despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil, după ce Partea a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe. Părțile au dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.

9.9. Părțile recunosc că insolabilitatea părților nu constituie o circumstanță care să justifice neexecutarea.

## 10. REZOLUȚIUNEA CONTRACTULUI

10.1. „Contractul” poate fi rezoluționat la acordul „Părților” în conformitate cu legislația în vigoare.

10.2. „Partea” interesată expediază în scris celeilalte „Părți” propunerea de a rezoluționa contractul, ultima fiind obligată să o examineze în termen de 20 de zile calendaristice de la data primirii.

10.3. Cu acordul „Părților”, rezoluționarea contractului se efectuează printr-un act bilateral.

10.4. Contractul poate fi rezoluționat de către „Cumpărător”, în mod uniteral, dacă „Vinzătorul” de mai multe ori (mai mult de două ori) a permis predarea „Mărfii” de calitate necorespunzătoare și/sau nu a asigurat termenii predării.

10.5. „Vinzătorul” se obligă să înceteze toate acțiunile în baza prezentului Contract de la data primirii notificării de la „Cumpărător” despre rezoluținea Contractului.

10.6. „Cumpărătorul” nu poartă răspundere pentru cheltuielile și (sau) pierderile „Vinzătorului” apărute după primirea de către „Vinzător” a înștiințării de rezoluținea a Contractului.

## 11. SOLUȚIONAREA CONFLICTELOR

11.1. Toate conflictele ce decurg din prezentul „Contract” se soluționează la acordul comun al „Părților”, iar în caz de lipsă a unui astfel de acord, se soluționează pe calea adresării în instanța de judecată competentă a Republicii Moldova, cu

Vinzător

Cumpărător



инстанцию Республики Молдова с применением норм материального права Республики Молдова.

aplicarea legislației Republicii Moldova.

## 12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## 12. DISPOZIȚII FINALE

12.1. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, на русском и румынском языках по одному для каждой «Стороны». В случае противоречий между версиями Договора на русском и румынском языках, версия на румынском языке является превалярующей.

12.1. Prezentul Contract a fost încheiat în două exemplare identice, în limba rusă și în limba română – câte unul pentru fiecare Parte. În cazul unor contradicții între versiunile în limba rusă și în română ale Contractului, versiunea în limba română va prevala.

12.2. Любое изменение, дополнение, исключение положений настоящего Договора считается действительным в случае, если оформлено в письменном виде и подписано каждой из «Сторон».

12.2. Orice modificare, adăugire sau eliminare a prevederilor prezentului Contract va fi considerată valabilă dacă va fi executată în scris și semnată de fiecare dintre „Părți”.

12.3. Вопросы, не урегулированные настоящим Договором, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова.

12.3. Întrebările care nu sunt reglementate de prezentul Contract, se vor rezolva în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.

12.4. Стороны согласовали, что электронная переписка, осуществляемая Сторонами в рамках выполнения настоящего Договора по e-mail, адреса которых указаны в реквизитах настоящего Договора, имеет юридическую силу и является письменным доказательством в соответствии со ст.137 ГПК РМ.

12.4. Părțile au convenit asupra faptului că corespondența electronică purtată de către „Părți” în cadrul executării prezentului Contract prin e-mail, ale cărei adrese sunt precizate în prezentul Contract, are forță juridică și reprezintă o dovadă scrisă în conformitate cu articolul 137 din Codul de procedură civilă al Republicii Moldova.

## 13. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

## 13. RECHIZITELE PĂRȚILOR

### VÎNZĂTOR:

### CUMPĂRĂTOR:

SC «BIO-MARKET» SRL

Mun.Chișinău, str.Acadimiei 10, ap. 44

Tel/fax: (373-22)739-632, +(373)79-43-37-52

e-mail: [bio-market@hotmail.com](mailto:bio-market@hotmail.com)

c/f: 1005600004260

IBAN: MD53VI022241700000645MDL

BC „Victoriabank” SA fil.17 Chișinău

BIC VICBMD2X457

TVA: 0206034

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL

R-nul Drochia, s.Țarigrad, c/p 24

Tel: (252) 65-244, 2-57-76

e-mail: [office@moldovatrangaz.md](mailto:office@moldovatrangaz.md)

c/f: 1003607010109

IBAN: MD45VI022243100000066MDL

BC „Victoriabank” SA fil. nr.31 Drochia

VICBMD2X502

TVA: 5200032



Vînzător \_\_\_\_\_

Cumpărător \_\_\_\_\_



02-1/22

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL, înnumele în  
dальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», в лице директора  
г-на Долгнер Ю., действующего на основании  
Устава, с одной стороны, и

SC «BIO-MARKET» SRL înnumele в  
dальнейшем «ПРОДАВЕЦ», в лице директора г-  
на В. Хынку, действующего на основании  
Устава, с другой стороны, именуемые в  
dальнейшем «Стороны», заключили настоящий  
Приложение о нижеследующем:-

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL, denumită în  
continuare „CUMPĂRĂTOR”, în persoana  
directorului Iurie Dolghier, ce activează în baza  
Statutului, pe de o parte, și

SC «BIO-MARKET» SRL, denumită în  
continuare „VÎNZĂTOR”, în persoana directorului  
Hîncu V., ce activează în baza Statutului, pe de altă  
parte, denumite împreună „Părți”, au încheiat  
prezenta Anexa la contract de vânzare-cumpărare  
privind următoarele:

Продавец передает, а Покупатель принимает  
товары в следующем количестве по  
нижеследующим ценам:

Vânzătorul trimite iar Cumpărătorul primească  
mărfurile în următoarele cantități la următoarele  
prețuri:

Denumirea	Un.	Cantit atea	Preț, USD cu TVA	Suma USD cu TVA	Termen de livrare
Box pentru instalarea gazcromatografului	buc	2	71 180,00	142 360,00	Pînă la 20.12.2022
TOTAL cu TVA				142 360,00	

N r. d/ o	Denumir ea bunurilo r solicitat e	Un. de măsu ră / Canti tatea	Specificare a tehnică deplină solicitată de către autoritatea contractant ă	Specificarea tehnică deplină propusă de câtre ofertant	Standarde de referință	Țara de origine	Producător ul
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Box pentru instalare a gazcrom atografu lui	2 buc	<b>Conform document ației de atribuire (caietului de sarcini)</b>	Блок-боксы (блок-контейнеры) – модульного типа, внутри которых размещаются технологические установки и инвентарное оборудование. Изготовление и монтаж оборудования внутри, должно быть выполнено на основании предварительно согласованных чертежей с заказчиком. Цветовая окраска блок-блока будет определена дополнительно.	- NCM E.03.02-2014 „Protecția împotriva incendiilor a clădirilor și instalațiilor”; - CP E.03.01:2019 „Asigurarea rezistenței la foc a construcțiilor” ПУ Э (издание 7, глава 7.3, в действии с 01.01.2004.) СНи П 3.05.06-85, СНиП 2.04.09-84, ПУЭ-Гл.7.3,	Republic a Moldova	SC “Bio- Market” SRL С поставкой оборудования, материалов и комплексуемых от компаний: ASPO SRL, O.M.T. Officina Meccanica Tartarini s.r.l., Emerson GCE Group, DK-Lok



			<p><b>КОМПЛЕКТАЦИЯ.</b> Сварной каркас модульного здания выполнен из стандартного металлопроката с использованием конструкции стен из сэндвич-панелей изготовленные полностью из негорючих материалов, класс их пожарной безопасности должен составлять КО (45) согласно EN 1363-2:1999E - требования к методам испытаний на огнестойкость.</p> <p>В нижней части основания блок-бокс закрыт металлическим листом и утеплен негорючим минераловатным наполнителем. Пол выполнен из рифленого листа нержавеющей стали марки AISI 304 толщиной 3 мм.</p> <p>Блок боксы должны быть оборудованы системами:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– освещения (рабочего, аварийного, уличного согласно утвержденной схемы);</li> <li>– отопления (сплит-системы зима-лето);</li> <li>– вентиляции (естественной и принудительной для подключения к системе защиты по уровню загазованности);</li> <li>– охранно-пожарной сигнализации (ОПС).</li> </ul>	<p>СНиП 3.05.08-85.NCM E.03.03:2018 „Instalații de semnalizare și avertizare de incendiu”NRS 35-04-74:2006</p>	<p>Corp., IEK и другие</p>
--	--	--	--	--	----------------------------

VÎNZATOR

SC «BIO-MARKET» SRL



CUMPĂRĂTOR

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL





«MOLDOVATRANSGAZ» SRL, именуемое в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», в лице директора г-на Долгий Ю., действующего на основании Устава, с одной стороны, и SC «BIO-MARKET» SRL именуемое в дальнейшем «ПРОДАВЕЦ», в лице директора г-на В. Хынку, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Приложение о нижеследующем:-

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL, denumită în continuare „CUMPĂRĂTOR”, în persoana directorului Iurie Dolghier, ce activează în baza Statutului, pe de o parte, și

SC «BIO-MARKET» SRL, denumită în continuare „VÎNZĂTOR”, în persoana directorului Hîncu V., ce activează în baza Statutului, pe de altă parte, denumite împreună „Părți”, au încheiat prezenta Anexa la contract de vânzare-cumpărare privind următoarele:

Продавец передает, а Покупатель принимает товары со следующими техническими требованиями:

Vânzătorul trimite iar Cumpărătorul primească mărfurile cu următoarele cerințele tehnice:

**Технические требования  
для реализации инвестиционного проекта «Промышленный  
газовый хроматограф GCW-770XA» на  
ГРС ООО «Молдоватрансгаз»**

**1. Описание.**

Промышленный потоковый газовый хроматограф GCW-770XA (далее хроматограф) представляет собой систему с высокой скоростью работы и предназначен для непрерывного измерения содержания компонентов в природном газе и расчета его физических показателей на газоизмерительных станциях, на газораспределительных станциях и т.д.

В состав системы GCW-770XA входят две основные части: блок анализатора и электронный блок. Электронный блок и аппаратная часть газового хроматографа GCW-770XA размещаются во взрывозащищенном корпусе, который рассчитан на эксплуатацию во взрывоопасной среде.

**2. Технические характеристики.**

Хроматограф определяет следующие компоненты в природном газе: метан, этан, пропан, и-бутан, н-бутан, и-пентан, н-пентан, нео-пентан, гексан, гептан, октан, нонан + высшие, азот и диоксид углерода в соответствии с требованиями ISO 6974.

Определение физических показателей выполняется в соответствии с требованиями ISO 6976. На основе расширенного анализа компонентного состава хроматограф вычисляет температуру точки росы газа по углеводородам.

Отбор пробы природного газа и ее подача в хроматограф производится в соответствии с ISO 10715.

Хроматограф имеет следующие виды интерфейсов связи: подключение к сети Ethernet 10/100 Мбит/с, последовательные каналы связи RS-232, RS-422 и RS485, аналоговые выходы 4-20 мА.

Электропитание 220 В переменного тока.

**3. Место расположения объекта.**





Хроматографы размещаются на ГРС Бельцы, ГРС Унгены в соответствии с приложенными схемами.

#### 4. Порядок реализации работ.

- Разработка технического решения по реализации монтажных работ промышленных потоковых газовых хроматографов на основании настоящих технических требований – «Заказчик».
- Выполнение работ по изготовлению блок-боксов в комплексе с технологическим оборудованием согласно схемам и приложениям – «Подрядчик».
- Подготовительные работы и монтаж блок-боксов на объектах заказчика – «Заказчик».
- Монтаж хроматографа и оборудования хроматографа в блок-боксе в соответствии с приложенными схемами – «Подрядчик».
- Подключение оборудования хроматографа к действующим газовым коммуникациям в соответствии с приложенными схемами «Заказчик».
- Подключение хроматографа к источнику электроснабжения в соответствии с приложенными схемами «Заказчик».
- Испытание газовых соединений на герметичность «Заказчик».
- Проверка работы электрооборудования (обогреватели, освещение, нагревательный кабель)- «Заказчик».
- Проверка систем пожарной сигнализации, охранной сигнализации, системы контроля загазованности и вентиляции «Заказчик».

5. Размещение хроматографа и оборудования хроматографа должно быть реализовано в модульно-блочном исполнении с размерами 3300 x 2200 x 2500 (Ш x Г x В) в соответствии с приложенными схемами.

6. Основные требования и характеристики.

№ п/п	Наименование	Требование / Характеристика	Примечание
1	Блок-бокс	Блок-боксы (блок-контейнеры) – модульного типа, внутри которых размещаются технологические установки и инвентарное оборудование. Изготовление и монтаж оборудования внутри, должно быть выполнено на основании предварительно согласованных чертежей с заказчиком. Цветовая окраска блок-боксов будет определена дополнительно. <b>КОМПЛЕКТАЦИЯ.</b> Сварной каркас модульного здания выполнен из стандартного металлопроката с использованием конструкции стен из сэндвич-панелей изготовленные полностью из негорючих материалов,	Схема № 1.1, 1.2 Схема № 2.2, 2.5. Схема № 3.2, 3.5.





		<p>класс их пожарной безопасности должен составлять КО (45) согласно EN 1363-2:1999E - требования к методам испытаний на огнестойкость. В нижней части основания блок-бокс закрыт металлическим листом и утеплен негорючим минераловатным наполнителем. Пол выполнен из рифленого листа нержавеющей стали марки AISI 304 толщиной 3 мм.</p> <p>Блок боксы должны быть оборудованы системами:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- освещения (рабочего, аварийного, уличного согласно утвержденной схемы);</li> <li>- отопления (электрическое согласно утвержденной схемы);</li> <li>- вентиляции (естественной и принудительной для подключения к системе защиты по уровню загазованности);</li> <li>- охранно-пожарной сигнализации (ОПС).</li> </ul> <p>Изготовить согласно требованиям:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- NCM E.03.02-2014 „Protecția împotriva incendiilor a clădirilor și instalațiilor”;</li> <li>- CP E.03.01:2019 „Asigurarea rezistenței la foc a construcțiilor”</li> </ul>	
2	Точка отбора газа (зонд), P <sub>макс</sub> 5,5 МПа	Согласно требованиям SM SR EN ISO 10715:2015.	Схема № 4 с приложением к схеме. Схема № 3.2, 3.5.
3	Линия отбора проб	Согласно требованиям SM SR EN ISO 10715:2015. Теплоизолированная, обогреваемая саморегулирующимся кабелем линия. t <sub>макс</sub> +65 °С. По восходящей к хроматографу.	Схема № 5.1; 5.2 Схема № 3.2, 3.5.
4	Электроснабжение	Оборудование должно соответствовать требованиям ПУЭ (издание 7, глава 7.3, в действии с 01.01.2004.), предъявляемым к объектам с периодическим видом обслуживания и предназначенным для круглосуточной работы. (категория взрывозащиты IEx d [ib] II В Т5).	Схема № 6 с приложением к схеме.





5	Система связи и передачи данных	Ethernet 100 Мбит/с	Схема № 7 с приложением к схеме.
6	Оборудование охранной сигнализации	Согласно требованиям СНиП 3.05.06-85, СНиП 2.04.09-84, ПУЭ-Гл.7.3, СНиП 3.05.08-85.	Схема № 8 с приложением к схеме.
7	Оборудование пожарной сигнализации	ППБВ-85, Тех. Регламент» Основные правила пож.безопасности в Р.Молдова» DSE 1.01.2005, Согласно требованиям: - NCM E.03.03:2018 „Instalații de semnalizare și avertizare de incendiu”	Схема № 8 с приложением к схеме.
8	Система контроля загазованности и вентиляции	Согласно требованиям «Закона о промышленной безопасности опасных производственных объектов №116 от 18.05.2012г», NRS 35-04-74:2006	Схема № 8

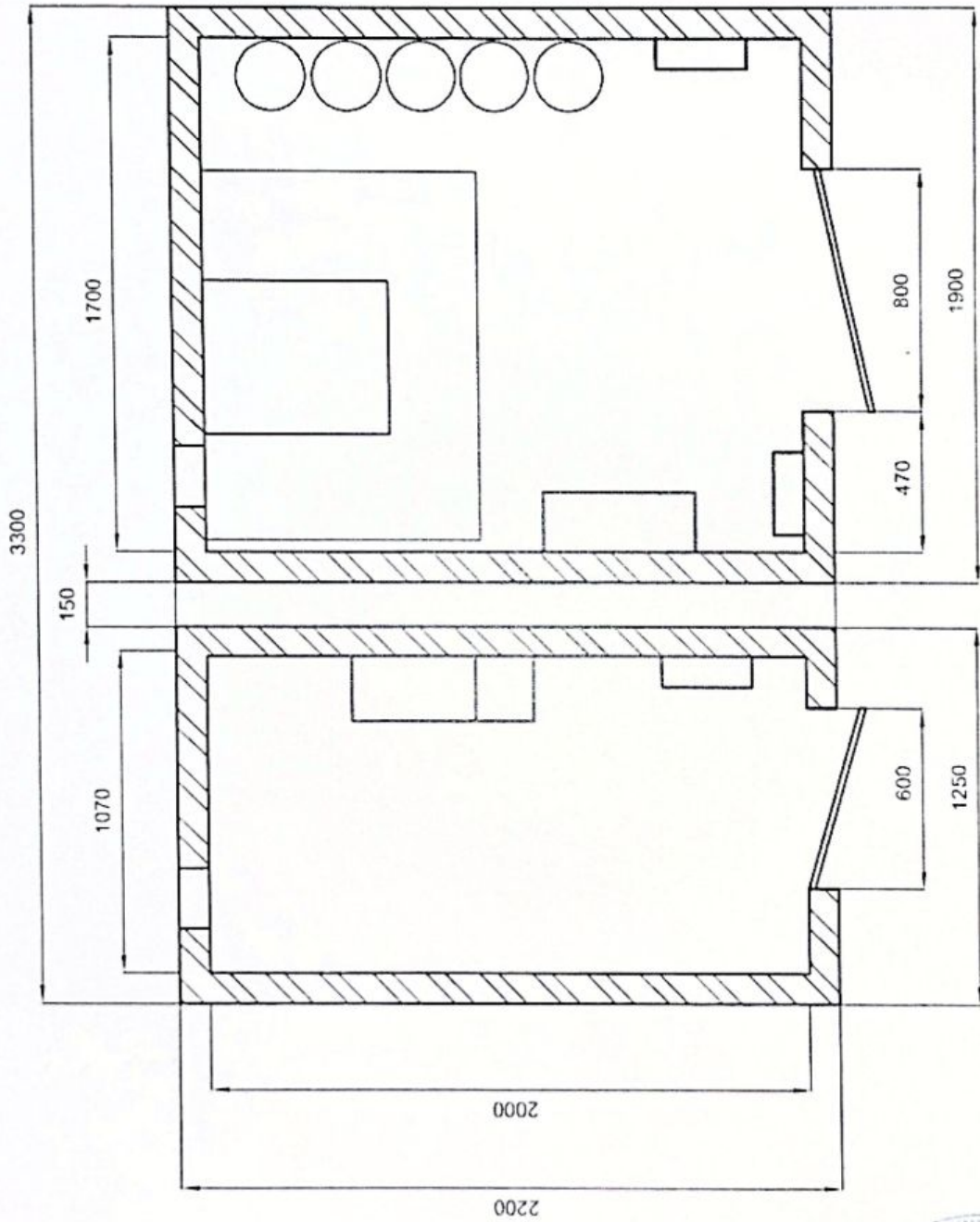
#### 7. Дополнительные требования.

- Подвести пробоотборную линию Ø 6 мм. к месту установки анализатора точек росы и вывести ее на «свечу».
- Установить кабельный ввод для питания и связи анализатора точек росы.





Схема 1.1

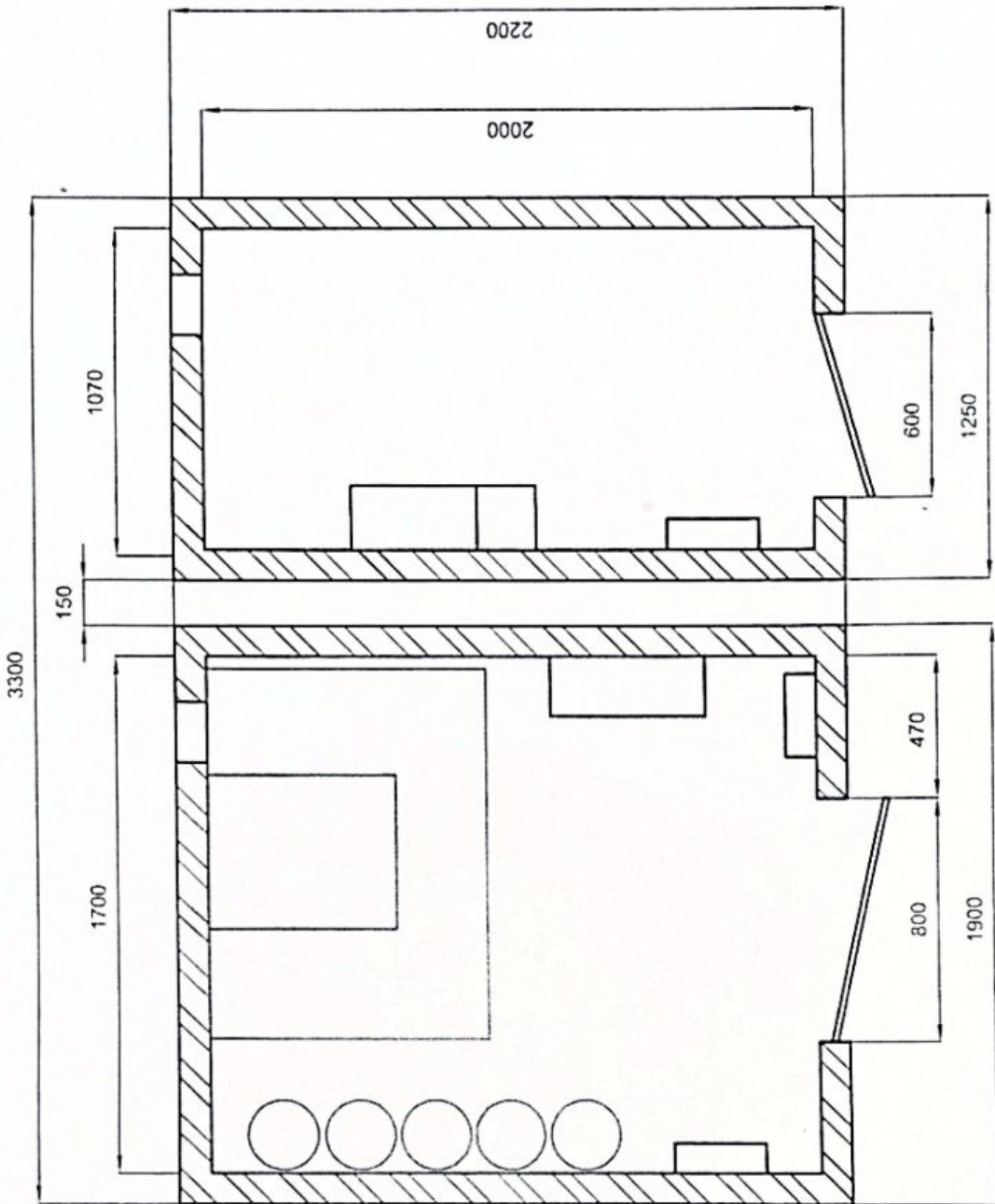


Начальник сл. КГ  Мунтян Д.В.





Схема 1.2



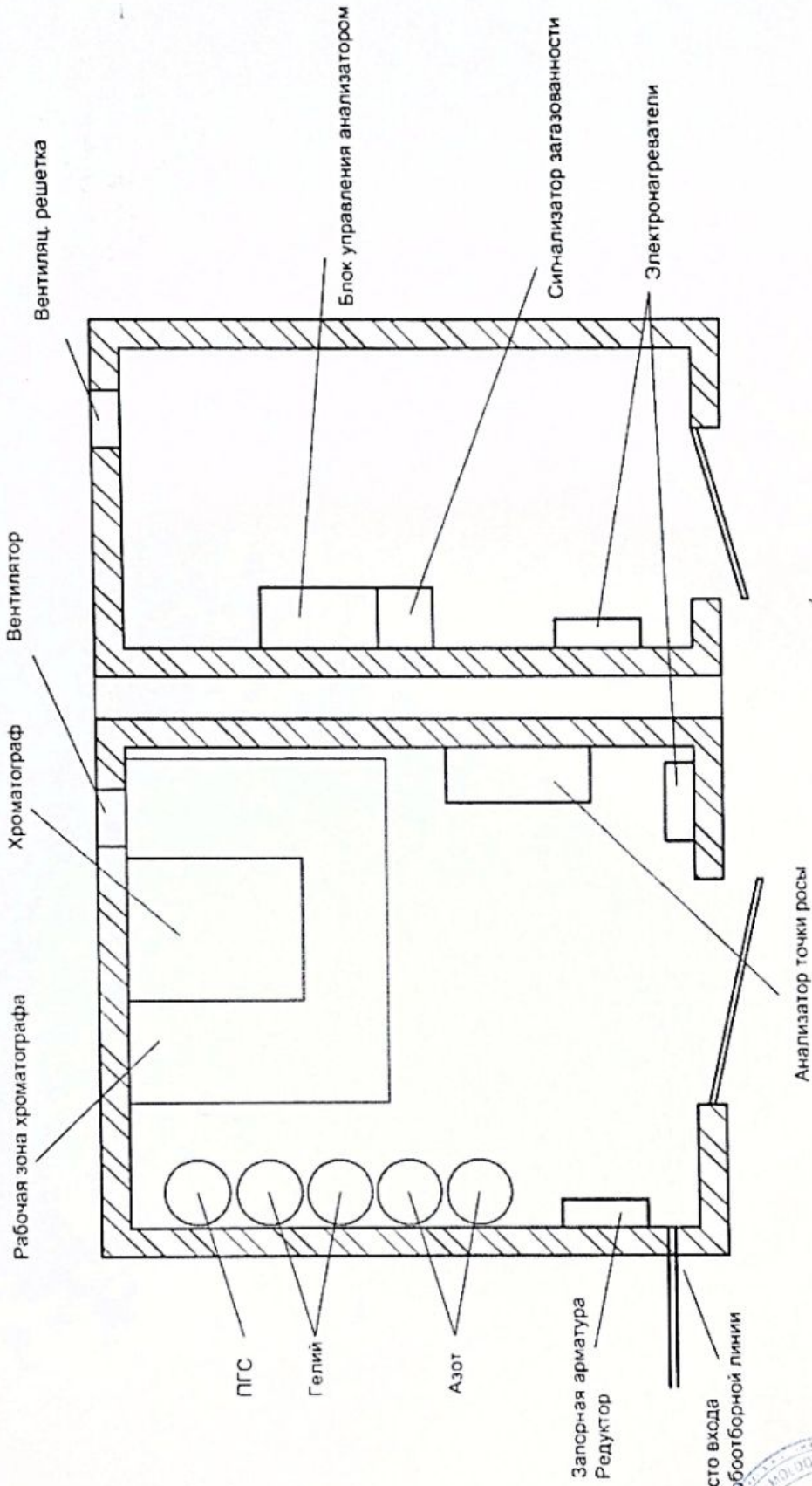
Начальник сл. КГ  Мунтян Д.В.





Схема 2.2

ГРС Бельцы



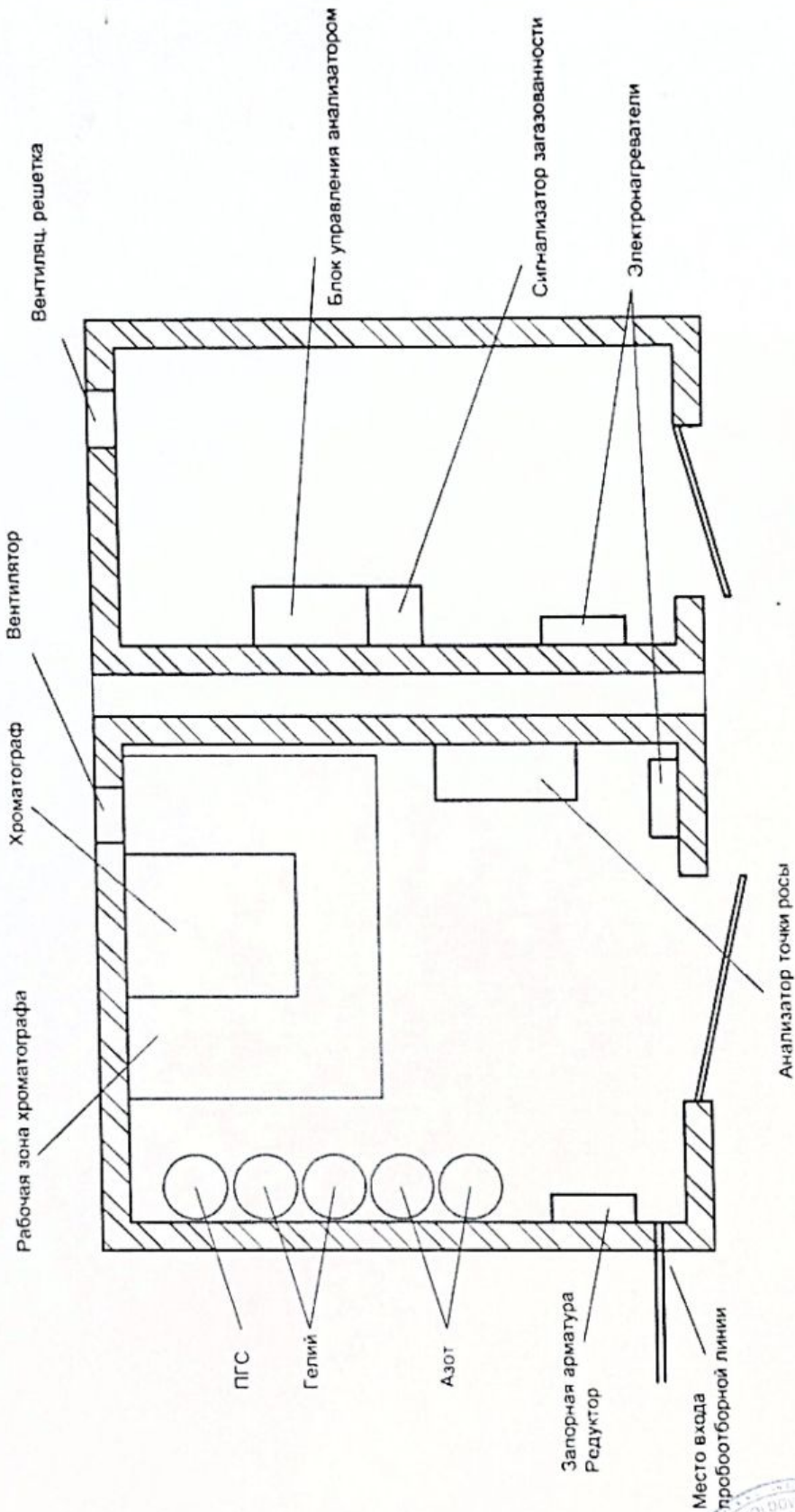
Начальник сл. КГ  Мунтян Д.В.





# Схема 2.5

## ГРС Унгены



Начальник сл. КГ

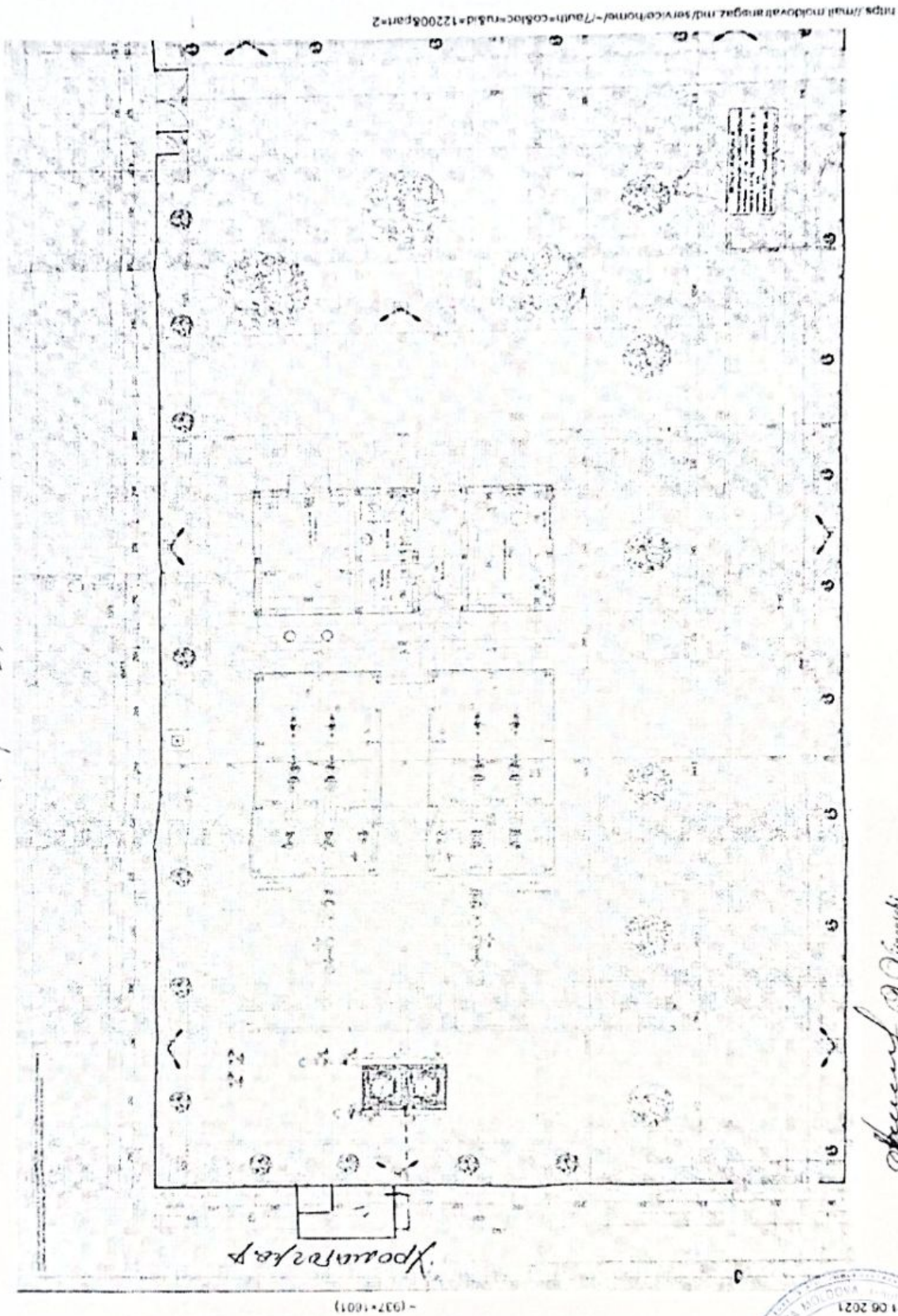
Мунтян Д.В.





Схема 32

Восполнение хранилища в/в Беларусь  
(вариант I)



Хранилище

-(937+1001)

https://mst.moldovairnsgaz.md/service/home/-/?auth=colloc-rus&id=12200&part=2

Spencer A. Finnski

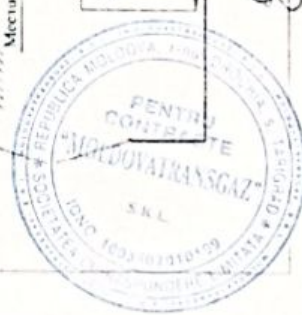
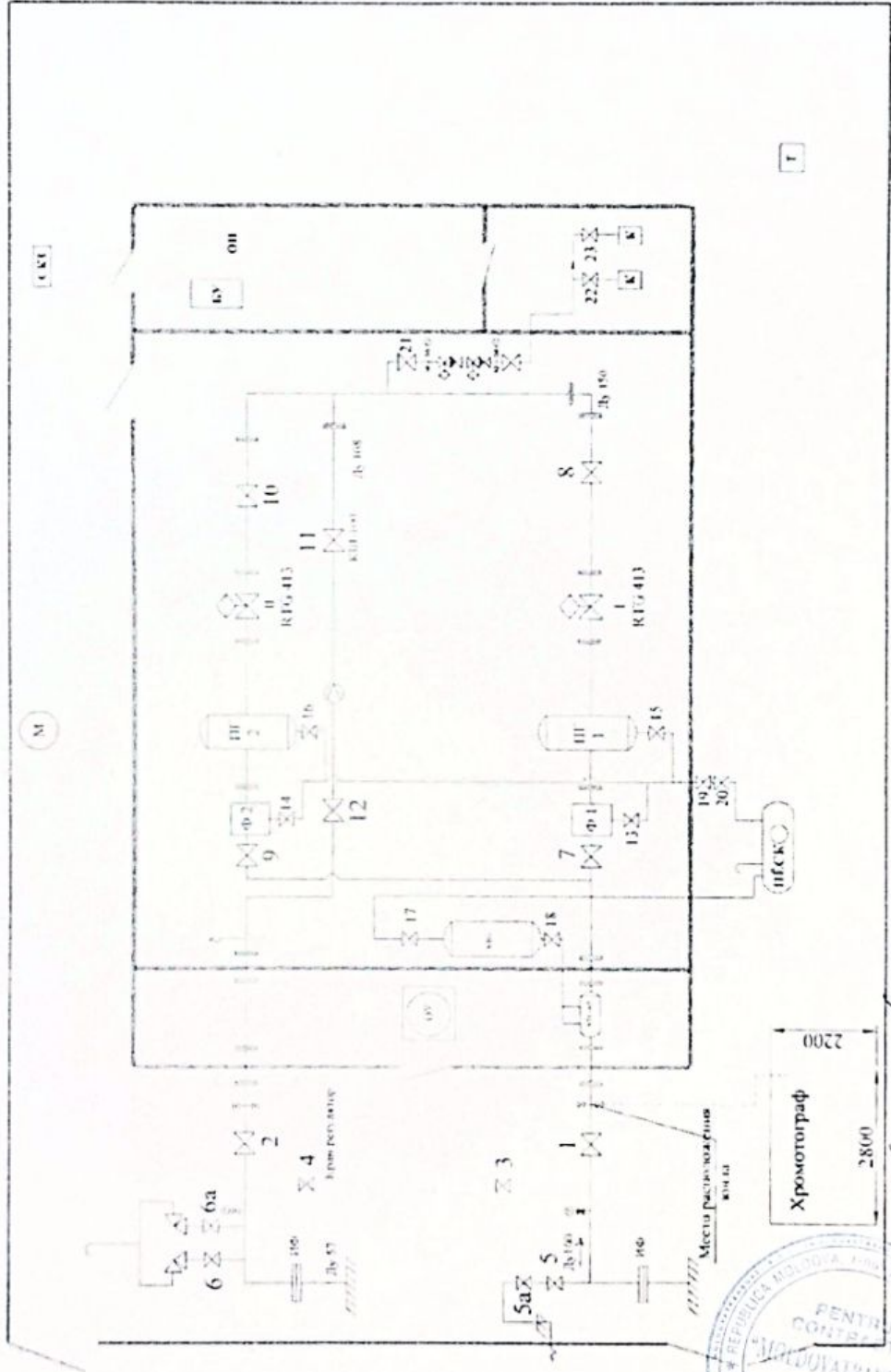




Схема 3.5.

# Схема расположения хроматографа на территории ГРС Унгень

"Унгенгаз"  
Главный инженер  
ООО "Молдовагаз"  
И.Е. Байдау  
2021 г.

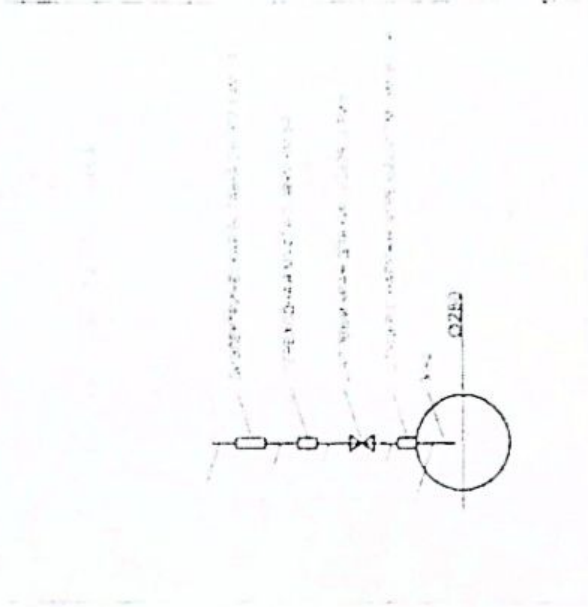


Хроматограф  
2800  
2200

Место расположения  
кв. 14

Министерство энергетики и охраны окружающей среды  
РЕПУБЛИКА МОЛДОВА  
PENTRU  
COTRABATE  
"MOLDOVAGAZSGAZ"  
S.R.L.  
A. N. N. N.





*Handwritten signature or initials.*

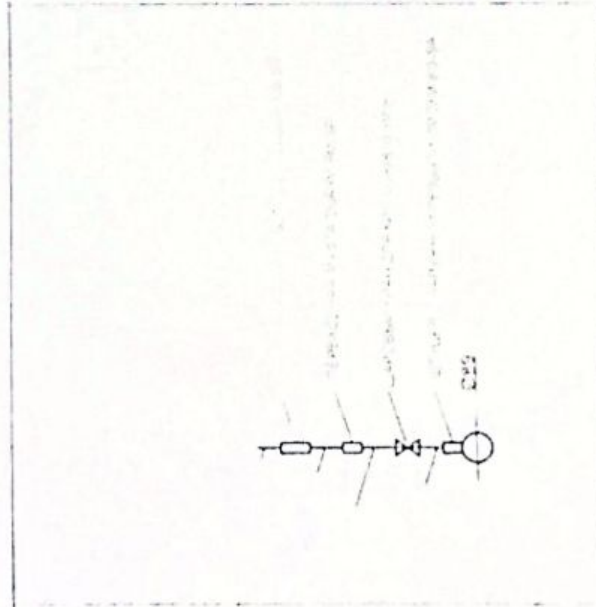
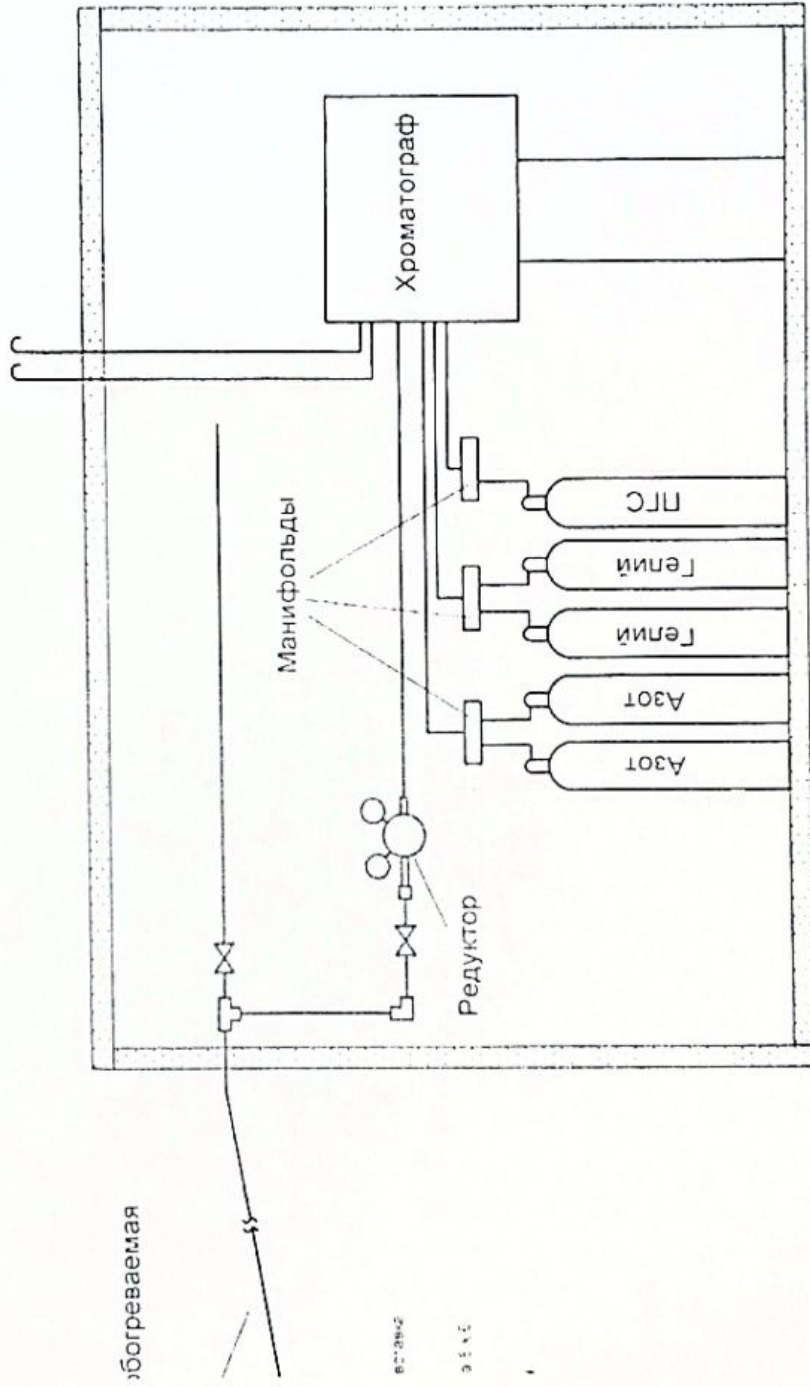




Схема 5.1

Общая схема трубной обвязки  
ГРС Бельцы, Унгень

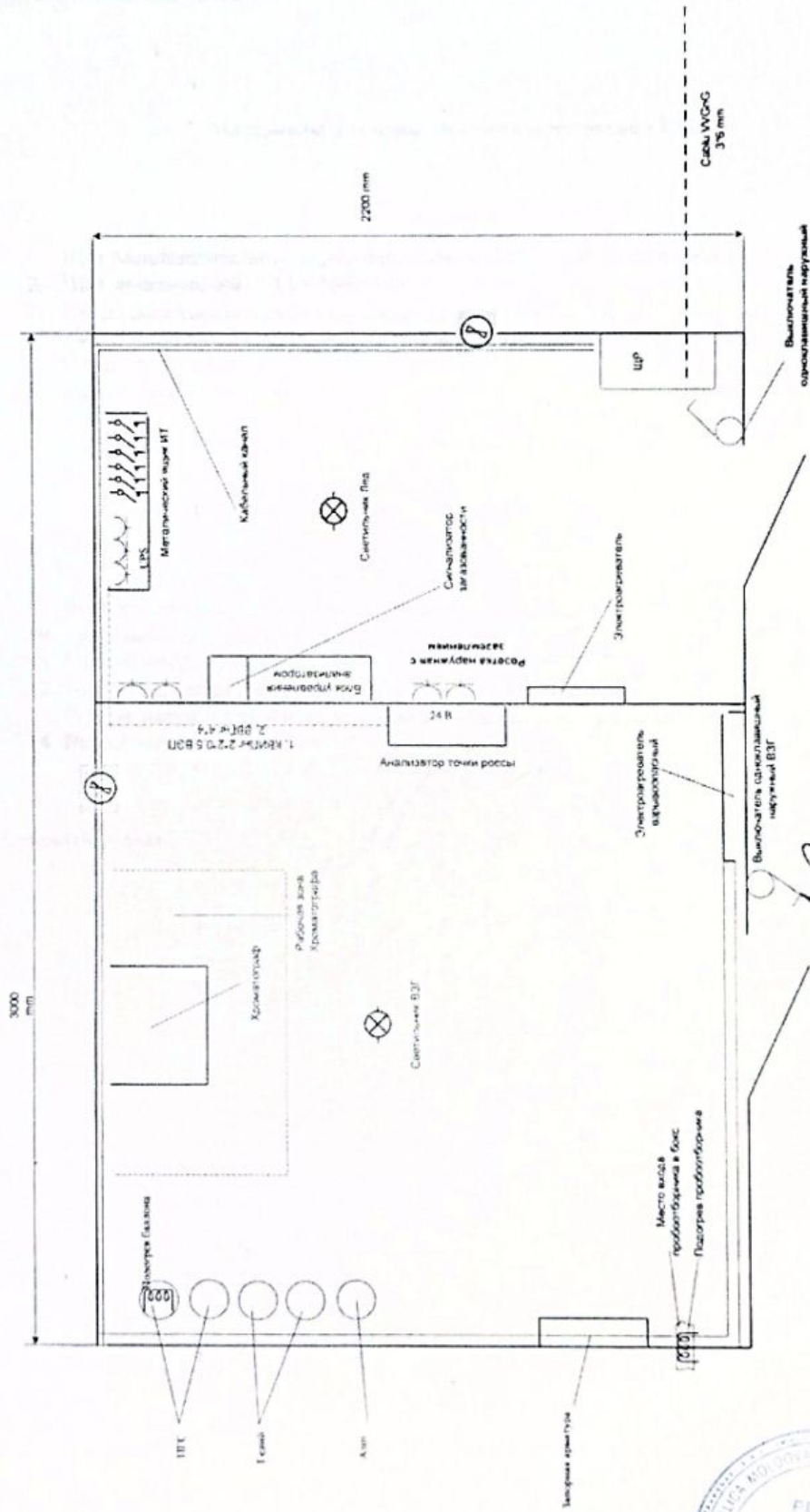


Нач. ср. кт. АДК Мунтян С.В.



Схема 6.

### Схема прокладки скрытой проводки для электроснабжения оборудования в помещении хроматографа ГРС



Составил: Начальник службы ЭХЗ КЛПУ *Давид В.А.* Давид В.А.

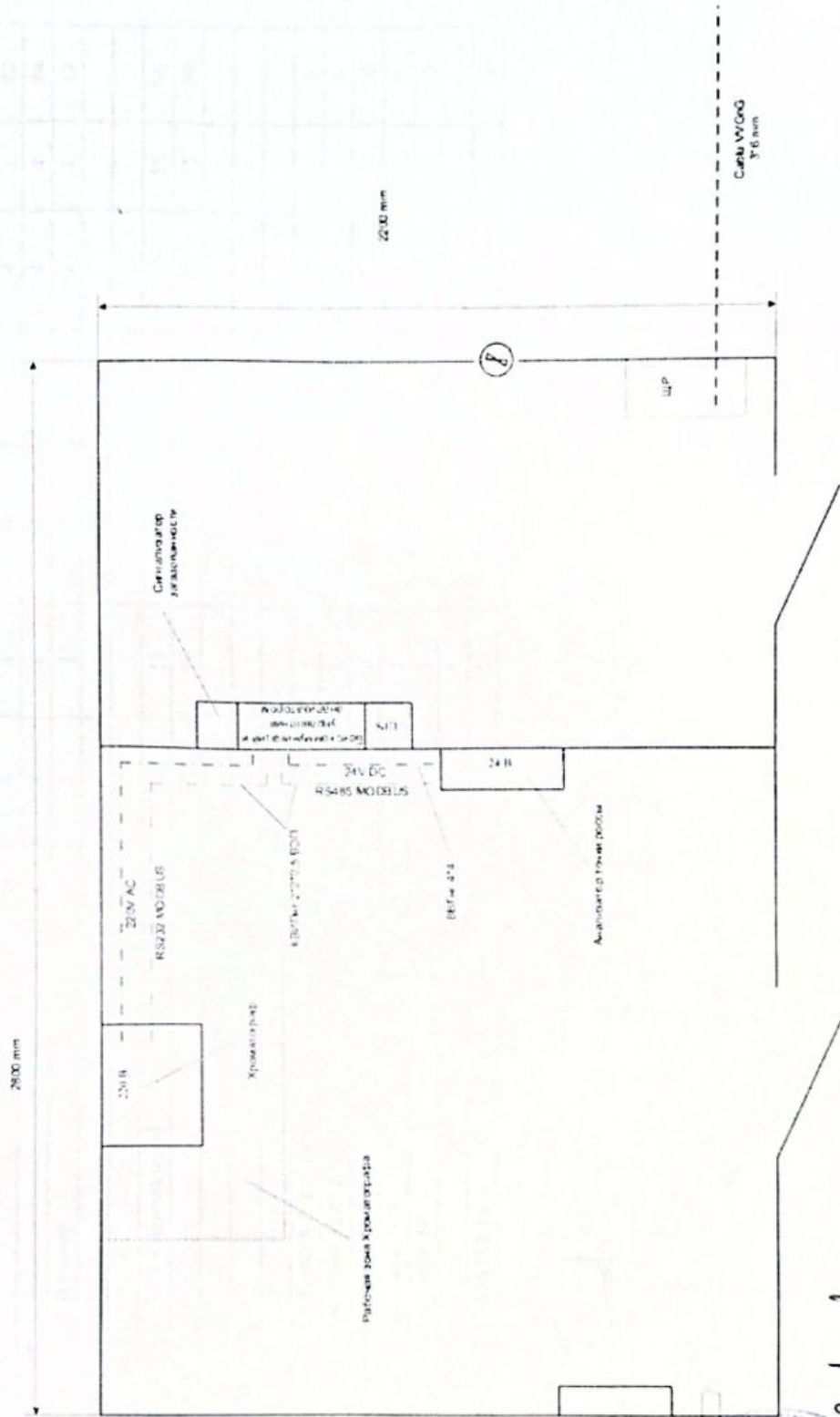
Согласовано: Начальник отдела ЭХЗ ООО «МТГ» *Постовану А.И.* Постовану А.И.





Схема 7.

Схема прокладки скрытой проводки для электроснабжения оборудования и коммуникаций в помещении хроматографа ГРС



Cardo wof  
Loghin wof A.



Схема 8

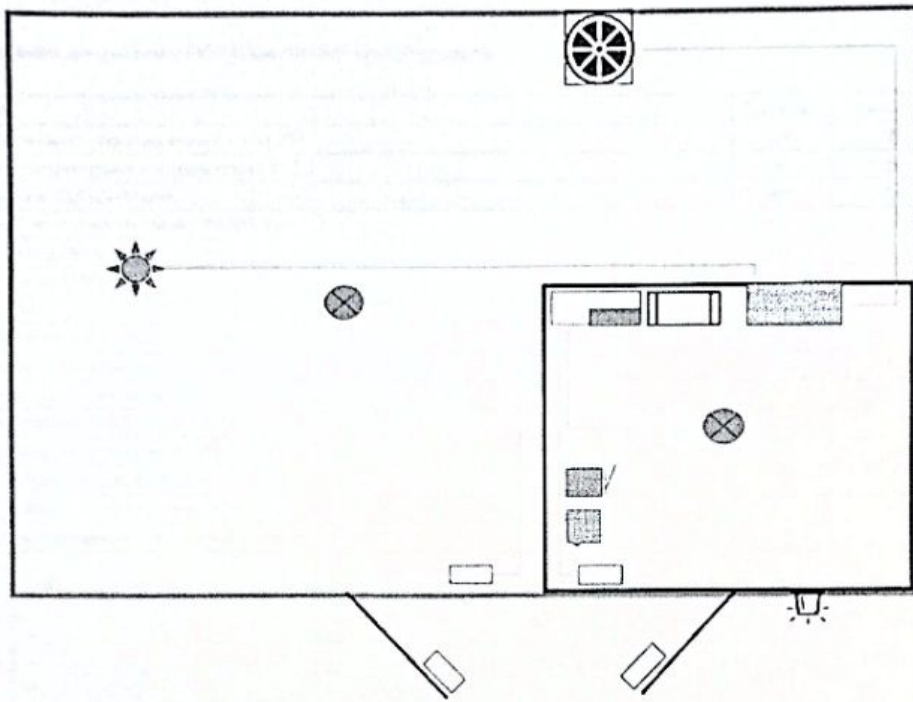













Схема блок- бокса хроматографа

-  - Датчик ДТХ
-  - Датчик задымления
-  - Извещатель пожарный ручной
-  - Устройство индикации и управления
-  - Датчик SMK
-  - Прибор приемно – контрольный СПС
-  - Источник бесперебойного питания 12В (РИП - P0201+АКБ)
-  - Устройство контроля загазованности Щит- 2
-  - Вентилятор принудительной вентиляции
-  - Оптоакустическая сигнализация

/ Мар ОМАТТЕ Кежениш А.Д. 





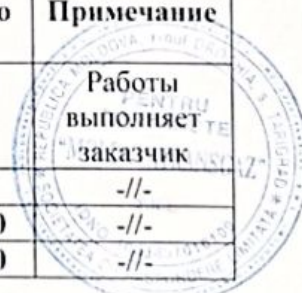
Перечень материалов к Схемам № 4, № 5.2  
(до входа в блок-бокс)  
Монтаж производит "Заказчик"

№ п/п	Наименование	Ед изм	ГРС	ГРС	ИТОГО
			Унгены	Бельцы	
1	Трубка нержавейка бесшовная 6x1	м.	12	13	25
2	Трубка нержавейка бесшовная 8x1,5	м.	1	1	2
3	Трубка нержавейка бесшовная 10x1,5	м.	-	-	-
4	Трубка нержавейка бесшовная 12x1,5	м.	-	-	-
5	ШТУЦЕР С НАРУЖНОЙ РЕЗЬБОЙ DMC12M-8G-SA	шт.	-	-	-
6	ШТУЦЕР С НАРУЖНОЙ РЕЗЬБОЙ DMC8M-8G-SA	шт.	1	1	2
7	ПЕРЕХОДНАЯ МУФТА DUR12M-8M-SA	шт.	-	-	-
8	КОМПАКТНЫЙ ШАРОВЫЙ КРАН ДЛЯ КИП VG82B-D-8M-S	шт.	1	1	2
9	КОМПАКТНЫЙ ШАРОВЫЙ КРАН ДЛЯ КИП VG82C-D-10M-S	шт.	-	-	-
10	ПЕРЕХОДНАЯ МУФТА DUR8M-6M-SA	шт.	1	1	2
11	ФИТИНГИ С ДИЭЛЕКТРИЧЕСКИМИ ВСТАВКАМИ DEU6M-E4M-SA	шт.	1	1	2
12	ПЕРЕХОДНАЯ МУФТА DUR10M-6M-SA	шт.	-	-	-
13	ПРОХОДНАЯ МУФТА DU-6M-SA	шт.	5	5	10
14	ПРОХОДНОЙ УГОЛЬНИК DL-6M-SA	шт.	6	6	12
15	ПРОХОДНОЙ ТРОЙНИК DT-10M-SA	шт.	-	-	-
16	Гофра 750N Ø 50 мм	м.	12	13	25
17	Теплоизоляция трубная K-Flex ST 6x18 мм 2 м	м.	12	13	25
18	Саморегулирующийся, взрывобезопасный нагревательный кабель 15 НТР 2-ВТ (15 ФСР 2-СТ); (15 Вт/м, t <sub>макс</sub> 65 °С)	м.	12	13	25
19	Соединители для саморегулирующегося кабеля	компл.	1	1	2
20	Концевые заделки для саморегулирующегося кабеля	компл.	1	1	2
21	Кабельные стяжки 3 x 150 мм	уп.	1	1	2
22	Армированная, самоклеящаяся алюминиевая лента 50x50 (50 мм x 50 м))	бобины	1,2	1,2	2,4
23	Труба профильная 40 x 40	м.	9	9	18
24	Лоток кабельный металлический с крышкой 60 x 60	м.	10	10	20

*Наг. от ИС ДИП Мухомов Д.А.*

Материалы для подключения хроматографа ГРС (Схема 6)

Наименование материала	Ед. изм.	ГРС Бельцы	ГРС Унгены	Итого	Примечание
Кабель ВВГнг 3*6 мм <sup>2</sup>	м	70	55	125	Работы выполняет заказчик
Металлорукав Ду-20 мм	м	33	45	78	-//-
Уголок 50*50*5	м	12,7	12,7	25,40	-//-
Арматура Ø 12 мм	м	24,7	24,7	52,40	-//-



Электроды 3мм	м	0,5	0,5	1,0	-//-
Полоса 20*3	м	6	6	12	-//-
Щит распределительный	шт	1	1	2	Работы выполняет подрядчик
Провод ПВС 3*2,5	м	50	50	100	-//-
Клипсы для металлорукава Ду-20 мм	шт	25	25	50	-//-
Металлорукав Ду-25 мм	м	5	5	10	-//-
Лоток металлический перфорированный 100*50	м	16	16	32	-//-
Саморез DIN 7504-P 4,8 X 25	шт	50	50	100	-//-
Автоматические выключатели 1P 20А	шт	1	1	2	-//-
Автоматические выключатели 1P 16А	шт	3	3	6	-//-
Автоматические выключатели 1P 10А	шт	2	2	4	-//-
Автоматические выключатели 1P 4А	шт	3	3	6	-//-
Выключатель наружный взрывозащищённый КВВ-1-2×М16-УХЛ2	шт	1	1	2	-//-
Провод ПВС 3*1,5	м	40	40	80	-//-
Светильник ВЗГ с патроном Е27	шт	1	1	2	-//-
Светильник ЛЕД с патроном Е27	шт	1	1	2	-//-
Розетка наружная двойная с заземлением влагозащищённая	шт	5	5	10	-//-
Выключатель наружный	шт	1	1	2	-//-

кол. в инв. ООО "НП"

Материалы для монтажа бокса анализатора и СКС (Схема 7)

		Бельцы	Унгены	Итого
Маршрутизатор Mikrotik RB3011UiAS-RM	шт.	1	1	2
Преобразователь MOXA NPORT IA5250AI-T	шт.	1	1	2
Блок питания MOXA MDR-40-24	шт.	2	2	4
ИБП APC SRT1500XLI	шт.	1	1	2
Вилка C13 (UPS)	шт.	4	4	8
Разем DB9 (F) метал.	шт.	4	4	8
Розетка RJ45 Cat6e на DIN рейку	шт.	2	2	4

Кабель КВИПнг 2*2*0,5 ВЭП (Сигнальный)	м.	15	15	30
Кабель ВВГнг 4*4	м.	15	15	30

Бокс металлический ИЕК ЩМП-5-0 У2 1000 x 650 x 285 мм	шт.	1	1	2
Выключатель автоматический 32А (2 пол)	шт.	1	1	2
Выключатель автоматический 16А	шт.	2	2	4
Выключатель автоматический 10А	шт.	1	1	2
Выключатель автоматический 1А	шт.	3	3	6





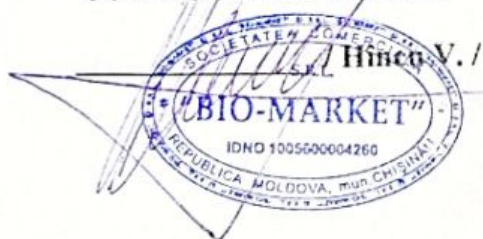
Монтажная рейка DIN-35	шт.	1	1	2
Розетка на DIN рейку A9A15310 16 A	шт.	1	1	2

*Caplicuor d. #*

**Оборудование для системы ОПС блок-боксов хроматографов (Схема 8)**

Название	Ед. изм.	Кол-во, шт.
Прибор приемно - контрольный ESIM384	шт.	2
Устройство индикации и управления ЕКВ3	шт.	2
Модуль связи ELAN3-Alarm	шт.	2
Резервный источник питания P0201 12В	шт.	2
АКБ для РИП 12В7А	шт.	2
Датчики дыма СПД 3.10	шт.	4
Датчики СМК	шт.	6
Кабель негорючий сигнальный ПСВЭВнг 4x0,5 мм2	м.	24
Оптоакустическая сигнализация 12В	шт.	2
Извещатель ручной пожарный	шт.	2
Кабель электрический 3x1,0 мм2	м.	16
Кабель - канал пластиковый 20мм x 20мм	м.	4
Шкаф монтажный для ESIM384 + ELAN3-Alarm	шт.	2
Автоматический выключатель 1P С16	шт.	2
Вентилятор вытяжной настенный осевой + жалюзи	шт.	2

SC «BIO-MARKET» SRL



«MOLDOVATRANSGAZ» SRL

